

امتحان المترجمين من المستوى الأول للغة العربية
الترجمة الشفوية العملية

يتكون هذا الامتحان من جزأين:

الجزء الأول: الترجمة من العربية إلى الصينية في مدة 30 دقيقة (50 درجة)

الجزء الثاني: الترجمة من الصينية إلى العربية في مدة 30 دقيقة (50 درجة)

ابدأ الترجمة بعد سماعك للإشارة وتوقف بعد سماعك للإشارة مرة أخرى كما يمكن أن تسجل ملاحظات عند الاستماع.

وسيقرا النص مرة واحدة فقط. والآن لنبدأ.

الجزء الأول: الترجمة من العربية إلى الصينية
ترجم ما يلي من العربية إلى الصينية في مدة 30 دقيقة. ولنبدأ الآن.

الفقرة الأولى

下面你将听到的是一段在阿拉伯语中心翻修竣工仪式上的讲话:

سعادة المسؤول من وزارة التربية والتعليم الصينية
سعادة رئيس مجلس إدارة الجامعة وأعضاء الهيئة الإدارية بها
أصحاب السعادة السفراء وأعضاء السلك الدبلوماسي
حضرات الأساتذة والأكاديميين والطلاب الكرام، أيها الحفل الكريم: \\
يشرفني أن أرحب بكم اليوم أجمل ترحيب في مركز تدريس اللغة العربية والدراسات
العربية والإسلامية بالصين - الصرح العلمي المميز من نوعه، لنشاهد معا انطلاقا هذا المركز
(للمرة الثانية) بعد ثمانية عشر عاما من تأسيسه، والذي تم بناؤه بروح ملؤها الحب والتواصل
والإخاء وعنوانها الخير والعلم والأمل ورسالتها تعزيز التواصل الحضاري والإنساني والثقافي
بين العرب والصين. \\

وبحضور وفد رسمي عربي من الجهة الممولة لمشروع الصيانة وبحضور حشد غفير
من كبار المسؤولين والدبلوماسيين ومشاهير الأكاديميين والأساتذة والذين ساهموا في تطوير
وتمجيد هذا الصرح العلمي، يشرفنا أن نعلن إعادة افتتاح هذا الصرح الثقافي والتعليمي بعد
تجديده وصيانته. \\

إن المبادرة المشكورة لتأسيس هذا المركز لتدريس اللغة العربية وتنمية الدراسات العربية
والإسلامية في جمهورية الصين الشعبية إنما جاءت وفاء لعلاقة أجدادنا العرب مع أصدقائنا في

الصين وانطلاقاً من رؤية صاحبها السديدة في بناء جسور التفاهم والتواصل الحضاري والثقافي وتعميقاً لمفاهيم الحوار في كل زمان، وتعزيزاً للعلاقات الإنسانية والمبادئ الأخلاقية السامية، وإحياء لمسيرة طريق الحرير الذي أسهم في النهوض الاقتصادية والتجارية العالمية في عديد من العصور. ١١

وهذا من جهة ومن جهة أخرى، وقع الاختيار على هذه الجامعة الموقرة إنما أتى إشادة لمساهماتها المتواصلة وجهودها الدؤوبة في حقل تعليم اللغة العربية ونشر الثقافة العربية في الصين الصديقة. ١٢

أيها الحفل الكريم:

لقد استضاف هذا المركز منذ تأسيسه قبل 18 عاماً، الكثير من القادة والمثقفين البارزين من جميع أنحاء العالم، كما أقام العديد من الندوات الأكاديمية والمحاضرات العلمية ثنائياً ودولياً، بإشراف المثقفين والمفكرين والباحثين البارزين من جميع أنحاء الوطن العربي والصين وغيرها من دول العالم، علاوة على إصدار الكثير من الدراسات والكتب والترجمات التي ساهمت بتعميق التفاهم الثقافي والتفاعل الحضاري بين البلدان العربية والإسلامية والصين. ١٣

ولقد تخرج من هذا المركز منذ تأسيسه ما يقرب من 700 طالب وطالبة من الدارسين الصينيين في اللغة العربية وآدابها وتاريخها وحضارتها إلى جانب العلوم الأخرى المتعلقة بها، وحصلوا على شهادات الليسانس أو الماجستير أو الدكتوراه، عملوا في أوساط الصين المتعددة مثل وزارات الخارجية والتجارة والثقافة والتعليم وكليات اللغة العربية في جامعات ومعاهد صينية على شتى مستوياتها ومؤسسات صينية اقتصادية وتجارية وأكاديمية وإعلامية وما إلى ذلك، وساهموا ويساهمون في تعزيز وتقوية علاقات الصداقة بين الوطن العربي والصين. ١٤

أيها الحفل الكريم:

لقد ورث الأبناء العرب خصال أجدادهم وحكمتهم ورؤيتهم السديدة، وأدركوا مسؤولياتهم التاريخية بكل ما في الكلمة من معنى، وساهموا في إرساء المشاريع الثقافية والعلمية الرائدة في الوطن العربي وخارجه، ولم يكن نصيب هذا الصرح الهام بأقل من غيره من هذه المشاريع، فلقد وفر صاحب هذه المبادرة المشكورة الدعم بكل أشكاله المادية والمعنوية طوال السنوات الماضية. ١٥

فقد جاءت مكرمة جديدة بعد 18 عاماً لتجديد المركز وذلك أثناء زيارة صاحبها للصين عام 2009، حيث بادر إلى أن تتم إعادة صيانة المركز وتجهيزه بالأثاث الجديد والمعدات المتقدمة والمستلزمات الحديثة على نفقته الخاصة ليخرج المركز بحلة جديدة ووظيفة منطبقة مع العصر، مما يوفر الدعم الكامل لهذا المركز في نجاح أداء وظائفه التعليمية والأكاديمية والتواصلية. ١٦

ومن جهتنا نحن العاملين في السفارة المعتمدة لدى الصين، فقد لبينا فكرة صاحب المبادرة في وقتها، وقمنا بالتعاون الناجح مع إدارة الجامعة بما يلزمه من الأعمال التمهيدية والتنفيذية لإجراء صيانة وتجديد المركز وتجهيزه طوال أكثر من سنة. ١٧

أيها السيدات والسادة والحفل الكريم:

يسرني ويشرفني بهذه المناسبة أن أعلن أن صاحب المبادرة الفاضل، قد جاء اليوم ليمنح المركز مبلغ "مليون ومائة وعشرين ألف دولار أمريكي" دعماً لمسيرة التعليم والدراسات الأكاديمية في هذا الصرح العلمي الهام، متمنياً للجامعة والمركز ولأعضاء هيئة التدريس والهيئة الإدارية والطلاب كل النجاح والتوفيق في أدائهم لرسالتهم التعليمية والأكاديمية من أجل تعزيز التواصل الثقافي والحضاري بين الوطن العربي وجمهورية الصين الشعبية. ١١

ختاماً أيها الحفل الكريم، باسم حكومة دولتنا وشعبنا، أتمنى للقيادة الصينية وللشعب الصيني الكريم كل الخير والتقدم والازدهار، ولكم جميعاً رسالة ملؤها الحب والخير والسلام.

والسلام عليكم وشكراً للجميع! ١٢

الفقرة الثانية

下面你将听到的是一段在中阿新闻合作论坛上的讲话：

أصحاب المعالي والسعادة،
السيدات والسادة:

يطيب لي أن أرحب بكم في المملكة حيث افتتح الندوة للتعاون العربي الصيني في مجال الإعلام، والتي تنعقد تفعيلاً للبرنامج التنفيذي لمنتدى التعاون العربي الصيني، متمنياً لكم طيب الإقامة ولأعمال الندوة النجاح في تحقيق أهدافنا المشتركة. ١١

السادة الحضور:

إن مبادرة المملكة لاستضافة فعاليات الندوة تأتي إيماناً بأهمية الدور الحيوي للإعلام في توطيد أواصر الشراكة والتعاون بين الدول الأعضاء في جامعة الدول العربية وجمهورية الصين الشعبية، والمستندة إلى تاريخ عريق من المودة والصداقة والمصالح المشتركة، والتي تمتد إلى خمسينات القرن الماضي، وتشهد تطورات ملموسة منذ مايو 1993، حيث إنشاء أول بعثة دبلوماسية للجامعة العربية في بكين. ١٢

كما يشكل اجتماعنا اليوم تجسيدا لإدراك الجانبين العربي والصيني لأهمية تعزيز التعاون بين المؤسسات الإعلامية العربية والصينية من خلال تشجيع تبادل المعلومات والمواد الإعلامية المكتوبة والمسموعة والمرئية والإلكترونية، وتبادل الزيارات وتنظيم المعارض والندوات والفعاليات المشتركة على المستويين الرسمي والأهلي، بما يسهم في تفعيل "منتدى التعاون العربي الصيني"، وتعميق التقارب الحضاري والثقافي في إطار العولمة وتقدم وسائل الاتصال وتكنولوجيا المعلومات. ١٢

ومن هذا المنطلق، فإن هذه الندوة ستتناول على مدار يومين وبمشاركة نخبة من صناع القرار السياسي والإعلامي خمسة محاور أساسية، وهي:

المحور الأول، استعراض وحصر وتعريف وسائط الاتصال الحديثة والمرتبقة في مجال الإعلام؛

المحور الثاني، توظيف وسائل الاتصال لتحثيث التفاعل الحضاري المنشود بين البلدان العربية والصين؛

المحور الثالث، تحقيق التبادل الحر للمعلومات وحرية الإعلام؛

المحور الرابع، العلاقة بين استخدام تقنيات الإعلام الجديد ومجتمع المعرفة؛

المحور الخامس، عرض التجربة الصينية والعربية في مجال الإعلام الجديد. ١١

وأود أن أعتنم فرصة وجود هذا الجمع الكريم من المسؤولين والخبراء والمختصين في مجال الإعلام من الجانبين العربي والصيني لنتقدم بالتقدير والعرفان للذين أسهموا لإنجاز أعمال الإعداد والتحضير لهذه الندوة بما يجدر الشكر والامتنان من الروح الإنسانية عامة والإعلامية والثقافية خاصة. ١٢

السيدات والسادة:

إنه لمن دواعي التفاؤل أن يعقد المنتدى الإعلامي العربي والصيني على أرض المملكة التي تشهد فيها جوا سانحا للحوار الحضاري والتسامح الإنساني في إطار مزيج متناغم بين الأصالة والمعاصرة، والهوية والحداثة.

وإلى جانب ذلك، فإن المملكة تنعم في الوقت الحالي بإعلام عصري ومناخ فكري وثقافي مستنير في ضوء المشروع الإصلاحي الشامل المستهدف إلى جعلها منارة للإشعاع الحضاري وصرحا من صروح الإعلام والثقافة والفنون والآداب، ليس على المستوى الإقليمي فحسب، وإنما على المستوى العالمي أيضا. ١٣

حضرات السيدات والسادة:

إن المملكة كانت وما زالت حريصة على دعم أنشطة منتدى التعاون العربي الصيني، حيث أحيطت بشرف استضافة فعاليات الاجتماع الوزاري للمنتدى قبل أعوام والذي أثمر عن تدشين البرنامج التنفيذي للمنتدى، في دفعة جديدة للشراكة الإستراتيجية العربية الصينية في المجالات السياسية الاقتصادية والتعليمية والإعلامية والبيئية والثقافية والتقنية. ١٤

وتعتز المملكة على وجه خاص بالروابط التاريخية والحضارية التي تجمعها بالصين في جميع المجالات، وخاصة منذ تأسيس العلاقات الدبلوماسية بين البلدين قبل عشرات السنين. ونحن سعداء بالتطور الملموس في علاقات التنسيق الإعلامي والثقافي المشترك، سواء في إطار التعاون العربي الصيني أو على المستوى الثنائي، حيث كانت عاصمتنا من أولى محطات قناة CCTV التلفزيونية الصينية في منطقة الشرق الأوسط، وسوف تبدأ العام الجاري في تصوير فيلم تسجيلي يستعرض تاريخ وحضارة المملكة، كما نرحب بانعقاد الأسبوع الثقافي الصيني في المملكة في وقت لاحق، هذا إلى جانب العديد من الفعاليات الثقافية والإعلامية والفنية المتبادلة لتعزيز التفاهم والصداقة بين البلدين والشعبين الصديقين. ١٥

الحضور الكرام:

إن الإعلام بوصفه أداة للتنوير ونشر المعرفة يلعب دورا مهما في تعزيز آليات التقارب الثقافي والحضاري بين البلدان العربية وجمهورية الصين الشعبية، وتوطيد دعائم الصداقة والتعاون في شتى المجالات السياسية والاقتصادية والتجارية والثقافية والتعليمية والفنية والتقنية

والتكنولوجية وغيرها، بما يعود بالنفع والفائدة على الشعبين العربي والصيني الصديقين. ١١
ونحن على ثقة تامة في أن تثمر مناقشاتكم وكلماتكم خلال أعمال هذه الندوة عن الخروج
بإستراتيجية إعلامية متطورة تسهم في توثيق جسور الصداقة العربية الصينية والضاربة
جذورها في أعماق التاريخ وتمضي على أسس متينة من التفاهم المشترك والاحترام المتبادل،
مما يسهم في خدمة خطط التحديث والتنمية المستدامة، ودعم جهود السلام والاستقرار في
المنطقة والعالم. ١٢

الجزء الثاني: الترجمة من الصينية إلى العربية ترجم ما يلي من الصينية إلى العربية في مدة 30 دقيقة. ولنبدأ الآن.

الفقرة الأولى

下面你将听到的是一段关于加强中美经济对话的讲话：

当前，全球经济正在缓慢复苏，但形势依然复杂，不确定因素很多。欧洲主权债务危机仍在发酵，全球流动性过剩，大宗商品市场波动加剧，中东北非局势动荡，日本特大地震引发海啸与核泄漏，这些因素均对市场信心造成了严重冲击。//

中美两国在世界经济中的地位十分重要，但无论是硬实力还是软实力，两国的差距都很大，全球经济复苏的关键依然是看美国。我们高兴地看到，美国经济正在逐步好转，中国经济总体运行良好。//

但两国经济均面临不少新的挑战以及深层次问题。我们应当就宏观经济、财政金融、经贸投资等问题交流信息，加强沟通协调，促进两国乃至全球经济持续平稳健康发展。//

作为最大的发展中国家和最大的发达国家，中美两国经济互补性强，合作潜力巨大。中国正在实施“十二五”规划，着力调整经济结构，扩大内需，促进贸易平衡，着力改善民生。美国也在加快财政、金融等结构性改革，强化铁路、电网等基础设施建设，发展新能源、绿色环保等产业，实施出口倍增计划。开放的贸易和投资政策，对推动创新、创造就业、增加收入、促进经济增长具有重要意义。希望双方充分发挥中美经济对话的平台作用，努力解决合作中存在的困难和问题，推动经贸、投资、金融、基础设施等各领域合作向更高水平发展。//

当前，确保全球经济强劲、可持续复苏，仍是世界各国面临的首要任务。经济不平衡的根源是发展的不平衡。解决经济不平衡，是一个长期的过程，需要转变发展方式，调整经济结构，推进技术创新和体制机制改革，不可能一蹴而就。//

下面你将听到的是一段关于金砖国家的讲话：

当前，一大批新兴市场国家和发展中国家经济快速发展，成为维护世界和平、促进共同发展的重要力量。这些国家坚持走和平发展、合作发展、和谐发展之路，是全球共同发展的重要组成部分，有利于世界经济更加平衡、国际关系更加合理、全球治理更加有效、世界和平更加持久。//

2008 年国际金融危机发生后，这些国家用自身发展带动全球经济复苏，在全球经济治理中的代表性和发言权不断增加，推动国际秩序朝着更加公平合理的方向发展。事实再次证明，没有新兴市场国家和发展中国家振兴，就没有世界的普遍繁荣；没有新兴市场国家和发展中国家安定，就没有世界的和平稳定。这些国家发展对世界格局的影响是建设性的。国际社会应该从长远角度和战略高度，积极看待并支持这些国家发展。//

金砖国家是发展中国家利益的维护者和促进者，在合作中努力推动南南合作和南北对话，推动落实联合国千年发展目标、早日实现多哈回合谈判发展回合授权的目标、增加发展中国家在全球经济治理中的发言权，反对各种形式的保护主义。金砖国家开展合作是经济全球化和国际关系民主化的客观要求，顺应和平、发展、合作的时代潮流，有利于建设一个持久和平、共同繁荣的和谐世界。//

中国始终把同包括金砖国家在内的新兴市场国家和发展中国家合作作为外交政策重点，坚定支持并积极参与金砖国家合作。我们愿同其他金砖国家携手努力，不断扩大利益共同点，提高合作水平，为促进人类和平与发展的崇高事业作出更大贡献。//